

世界文学名著·世界经典影片 特藏版

第九辑

环游世界八十天

长征出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第九辑

环游世界八十天

(法) 凡尔纳 著

孙亚娟 译



长城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版
环游世界八十天

〔法国〕凡尔纳

长城出版社出版发行

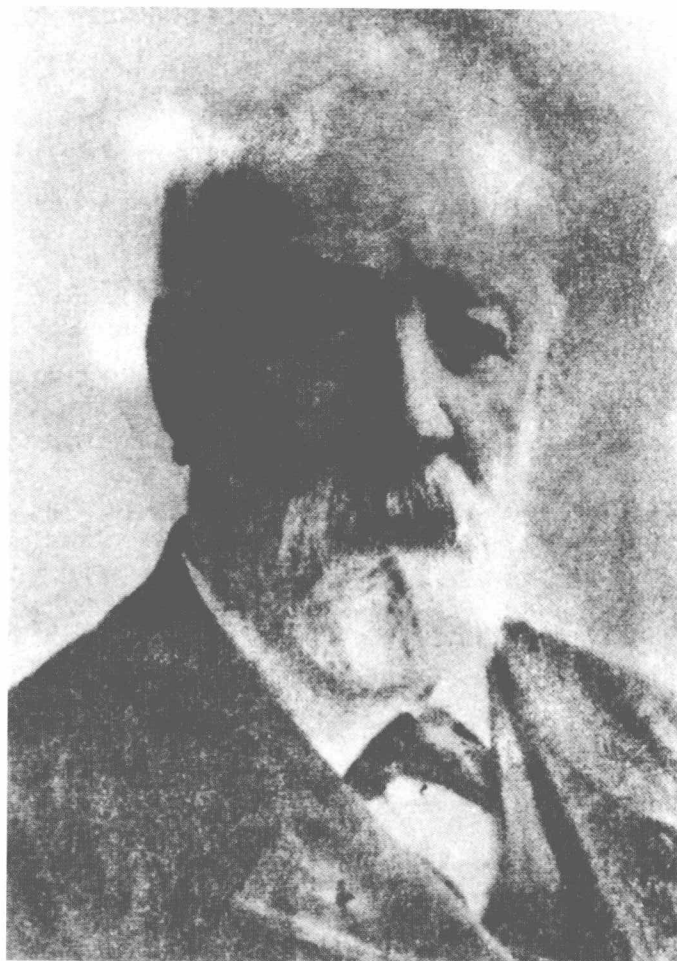
(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245



凡尔纳

前 言

儒勒·凡尔纳(1828—1905),被称为“科幻小说之父”。他一生从事于科幻小说创作,作品多达六十七部,他的作品深受世界读者的喜爱。

凡尔纳小说中的幻想都有充分的科学依据,他的科学幻想大半在今天都得到了实现。更重要的是他作品中的幻想大胆新奇,并以其逼真、生动、美丽如画的描述,令人读来趣味盎然。他的作品情节惊险曲折、人物栩栩如生、结局出人意料。所有这些使他的科幻小说具有永恒的魅力。

《环游世界八十天》描写的是一位绅士费雷亚·福格因在改良俱乐部同牌友们打赌,而决定由伦敦出发,用八十天时间环游地球一周。在当时的状况下,这种事情是无法想像的。可是福格先生带上新来的仆人毅然决然地离开了伦敦,踏上了旅程,他们先后途经欧洲、亚洲、非洲和美洲,靠着坚强的毅力和对时间的精确计算,排除了旅途中的无数险阻,终于在第七十九天返回了伦敦,整整绕地球一周。本文描写得深刻动人,同时也介绍了世界各地的异国风情。

一九九九年二月

目 录

- 第 一 章 万能钥匙成了费雷亚·福格的仆人 … (1)
- 第 二 章 万能钥匙总算感觉到自己找到了合适的工作 …………… (5)
- 第 三 章 为了一次讲话，费雷亚·福格先生要
 耗费巨大的精力 …………… (9)
- 第 四 章 万能钥匙被费雷亚·福格的计划吓呆了
 …………… (16)
- 第 五 章 在伦敦的货币交易市场发现了一种新
 股票 …………… (20)
- 第 六 章 警探菲克斯心急如焚 …………… (23)
- 第 七 章 警探通过验护照毫无收获 …………… (27)
- 第 八 章 万能钥匙说话说得过多了 …………… (30)
- 第 九 章 费雷亚·福格平安地驶出了红海
 和印度洋 …………… (34)
- 第 十 章 万能钥匙侥幸从寺庙逃脱了，可是
 鞋没了 …………… (39)
- 第 十 一 章 费雷亚·福格用昂贵的价钱买了一头
 大象 …………… (43)
- 第 十 二 章 费雷亚·福格几个人越过了危险的印度
 大森林 …………… (50)
- 第 十 三 章 万能钥匙又一次证实了勇敢者一定是
 走运的 …………… (56)
- 第 十 四 章 风景秀丽的恒河谷，费雷亚·福格却
 顾不上去领略风光 …………… (62)

第十五章	福格先生又花掉了几千英镑	(68)
第十六章	关于万能钥匙讲述的经历，菲克斯伴 装一概不知	(75)
第十七章	发生在新加坡开往香港的航船上的事	(79)
第十八章	费雷亚·福格、万能钥匙和菲克斯分 别干着自己的事情	(84)
第十九章	忠诚的仆人万能钥匙	(88)
第二十章	菲克斯面对费雷亚·福格	(95)
第二十一章	“唐卡戴尔号”船长险些得不到两百 英镑的赏金.....	(100)
第二十二章	万能钥匙深深懂得纵然去地球的另一 面，最好还是在兜里放些钱为妙	(108)
第二十三章	万能钥匙的鼻子长得出奇.....	(114)
第二十四章	横渡太平洋.....	(120)
第二十五章	由群众集会看旧金山.....	(126)
第二十六章	乘坐太平洋铁路公司的特快列车.....	(132)
第二十七章	万能钥匙以每小时二十英里的速度听 了一次摩门教布道会.....	(137)
第二十八章	大家没法接受万能钥匙合乎情理 的想法.....	(143)
第二十九章	惟有在联合铁路线上才会碰到的各种 事件.....	(150)
第三十章	费雷亚·福格仅做了自己该做的事	(157)
第三十一章	菲克斯完全是替费雷亚·福格考虑	(164)
第三十二章	费雷亚·福格同不幸做着抗争.....	(169)

第三十三章	费雷亚·福格向困难挑战……………	(173)
第三十四章	万能钥匙讲了句无人知晓的讽刺语 ……………	(180)
第三十五章	万能钥匙没有叫主人第二次说出他 的要求……………	(183)
第三十六章	股市中的“福格股票”又涨了……………	(188)
第三十七章	费雷亚·福格在这次环游地球中除了 爱，啥也没得到……………	(191)

第一章

万能钥匙成了费雷亚·福格的仆人

一八七二年，费雷亚·福格住在萨维尔街七号的“伯灵顿花园”（一八一六年时谢立丹^①就死在这里）。尽管他在努力地遮掩自己的行为，可他还是成了伦敦改良俱乐部^②鼎鼎有名的人物。

正是这个费雷亚·福格先生顶替了英国最有名望的辩论家。大家甚至还一点不了解他，就清楚他是一位英俊潇洒的男子，并且是英国贵族阶层中相貌最英俊的。

人们传闻他像拜伦^③，光是脸长得像，脚部倒是很正常；只是他的脸上有络腮胡，下巴上也留有胡须，还很冷酷，看起来他永远都不可能苍老。

费雷亚·福格是个纯正的英国人，可不一定是个伦敦人。在贸易场所和银行根本就见不到他，在城里的每家商店都没有他的影子。属于费雷亚·福格的货船也根本没有停靠过伦敦的任何一家港口和码头。哪家管理委员会中也见不到这位先生的大名。律师会馆、内殿和中殿法学院、林肯院和格雷院也根本未听说过这个人。他根本未到过大法官法庭、女皇审判庭、财政法庭和教会法庭上起诉和被诉讼过。他不是实干家，也不是批发商；他不经商，也不务农。他不属于英国皇家协会，也不属于伦敦协会；他不加入手工业者协会，也不加入罗素协会；西方文学会和法律学会中也没有他的位置，英国女皇亲自管理的

① 查理·布林斯莱·谢立丹：十八世纪后期英国最有成就的喜剧家。

② 改良俱乐部：十九世纪英国辉格党的俱乐部，一八三〇年成立。

③ 拜伦（1788—1824）：英国诗人，是个瘸子。

科学艺术联合会中也没有他的身影。反正，英国伦敦的各种协会中都没有他，由亚莫尼卡协会一直查到主管消除害虫的昆虫协会。

只能说费雷亚·福格先生属于改良俱乐部的成员。

如果有谁因为一个神奇的绅士竟然可以成为这么耀眼的俱乐部的成员而惊奇的话，他将被告知是巴林^①兄弟推荐他来的，巴林银行中有他设立的户头。他的户头上一直有钱，因此，只要是他写的支票全都能如期支付，特别守信用。

费雷亚·福格先生十分富有吗？答案是肯定的。但是他是怎样致富的呢？不管信息怎样灵通的人都说不出来，如果希望解开这个谜底，最终只好亲自去问费雷亚·福格先生。只是，他一向朴素，也不抠门；如果发现了哪个伟大的社会慈善事业资金不足时，他都会默默地给予经济上的援助，甚至连名字都不说出来。

总之，在这个世界上，这位贵族人士是最不善于交往的人。他不擅言辞，这种不擅言辞的特点又给他蒙上了一层神秘的面纱。只是他的生活很有规律，天天都在做着同样的事情，好奇的人们只好展开丰富的幻想了。

他是否旅游？也许吧，因为谁都不如他对世界地理那么了如指掌。不管多僻远的地方，他都非常清楚。有时候，他只需简明扼要的几句话就打开了协会里对于旅游家走失一事的意见不一的谜底。他道出了各种符合实际的想法，而事情的结果果然被他说中了，他似乎能看透一切。他称得上是个走遍世界各地的人，起码在表现上是这样的。

但是可以确信一点，那就是费雷亚·福格先生已经在伦敦住了很多年了。一些幸运的对有些熟悉的人能够证明：只有

^① 巴林：英国十九世纪金融家族，一七七〇年，弗朗西斯·巴林和其弟约翰·巴林在伦敦首开巴林银行。

在由家里去俱乐部的惟一通道上可以看见他，其他的地方谁也没见到过他。他完全靠读报和玩惠斯特^①来打发时间。他非常喜欢这种没有吵闹的玩法，他输的时候很少，但是他向来不把赢来的钱装进自己的口袋里，而是大部分都用在他所从事的慈善事业的支出了。还应该看到一点，费雷亚·福格完全是为了消磨时间才去玩的，根本不是为了赢钱。打牌对他而言是一种斗争，不向困难低头，而这种战争又不存在体力的消耗，不需要活动，不会觉得疲惫，这完全符合他的性格。

人们都知道，费雷亚·福格先生是单身，——如果换成那些安分守己的老实人还成，——连个亲人和好友都没有，——这种人太少见了。他一个人生活在萨维尔街的家中，谁也没有去过他家。也没有人了解他的家境，只需一个佣人替他做事就足了。他每天准时到俱乐部吃午饭和晚饭，在同一间饭厅，同一张桌子上。他一直没有邀请俱乐部的其他人到家里，更没有请过别的客人，每天十二点保证回去休息，俱乐部替成员们预备的舒服客房他从未住过。

一昼夜的时间，他只有十个小时是在家中度过的，不是休息，便是洗浴。就算是散步，他也要安排在俱乐部走廊中的木地板上，或者在走廊里来回走走，走廊的顶棚嵌着蓝色的玻璃，被二十根红花大理石的爱奥尼亚柱^②擎着。不管是晚饭还是午饭，俱乐部的饭堂中，食品间，配菜间，鲜鱼厅，奶品部都替他备好了上等美味；俱乐部中那些穿黑礼服和轻便鞋的严谨的服务员用精美的器皿为他送上美味，摆在由萨克斯生产的美丽的台布上；他饮的雪梨酒、葡萄牙波尔图葡萄酒、以香桂皮、香蕨和肉桂一起酿制的葡萄酒都盛在古老的独一无二的水晶杯

① 惠斯特：类似桥牌的一种玩法，保持安静是玩牌者要遵守的规则。

② 爱奥尼亚柱：古希腊时期小亚希亚爱奥尼亚人创建的一种柱子，柱形优美，用于希腊雅典的神庙里。

里；给他冰冻饮料的冰都是耗资无数由美洲的湖中运来的，这样处理过的饮品清爽怡人。

假如认为如此生活的人太神秘了，也不能否认这种神秘也有它的特点。

位于萨维尔街的房子谈不上华丽典雅，可也是极其的幽静。因为房子主人的生活很有规律，需要佣人来做的事情就少得可伶了。可是，费雷亚·福格先生希望这个佣人必须准时地、认真仔细地为他做事。十月二日，费雷亚·福格先生打发走了年轻的詹姆斯·弗斯特，原因是这个青年人只是把主人要用的华氏八十六度的刮胡子的热水调成了华氏八十四度。如今他正是在等候另一位佣人，说好了在十一点和十一点半之间来的。

费雷亚·福格先生安静地坐在沙发上，两腿合在一起，看起来像在被检阅；他把两只手扶在膝上，直起身子，抬起头，一动不动地注视着时钟指针的走动，时钟很不简单，能够指示年、星期、日、时、分和秒。正常情况下，一到十一点三十分，福格先生肯定要离开这儿，到改良俱乐部去。

正当这时，客厅传来了一阵敲门声，福格先生正好等在客厅中。

被辞掉的詹姆斯·弗斯特进来了。

“刚雇的佣人来了。”他说。

一个年纪三十岁左右的年轻人上来拜见他的新主人。

“你来自法国？名字叫约翰？”费雷亚·福格先生问他。

“请别介意，我的名字叫让，”新来的佣人答道，“我叫让·万能钥匙，万能钥匙是我的外号，而且也说明了我生来就有的应变能力。亲爱的先生，我觉得我很诚实，我明白地告诉你，我从事过很多职业。我干过街头艺人、表演马技，同莱奥塔一样在高空中的秋千上表演，像布龙丹那样在钢丝上表演；之后还当过体操教练，以此来更好地展示我的水平。后来我又做过巴黎的消防队员。我的历史中还有几次抢救火灾的经历呢。但是

我已经有五年没有呆在法国了。我向往那种家居生活，因此在英国我当过侍从。如今我还没找到工作，费雷亚·福格先生，在英国谁也不如你守时、生活有规律，我听到这个情况后便非常希望到您家中来，踏踏实实地过日子，忘记从前，不再去想万能钥匙这个外号……”

“我非常喜欢万能钥匙，”主人告诉他，“我已经了解过你的境况，知道很多对你有益的事。你了解到我家工作有什么要求吗？”

“先生，我清楚。”

“不错，看看你的表此时是几点了？”

“十一时二十二分。”他从上衣口袋里取出一块大银表，告诉主人说。

“你的表慢了。”福格先生说道。

“先生，请别介意，根本不会的。”

“你的表差了四分钟。不要紧，你不要忘了差四分钟就行了。那么，从此时起，一八七二年十月二日星期三的上午十一点二十六分，你就开始替我工作了。”

话刚说完，费雷亚·福格先生便站起身来，用左手拿起帽子僵硬地扣在头上，就走了出去，什么也没再讲。

万能钥匙听到的关大门的第一个声音：是他的新雇主离开了；然后是第二个关门声，是在他之前的仆人詹姆斯·弗斯特离开了。

只剩万能钥匙一个人留在了萨维尔街的房间里。

第二章

万能钥匙总算感觉到自己找到了合适的工作

刚开始还有些发呆的万能钥匙这时独自说道：“说实在的，

在图索太太的蜡像馆中我观赏到的那些善良的人同我现在的雇主一样都是有生命的！”

这时需要解释一下，图索太太的那些“善良人”都是蜡制成的，到伦敦去观赏的人层出不穷，蜡像做得活灵活现，就差不多不会讲话了。

同费雷亚·福格先生接触的短暂的几分钟时间里，万能钥匙飞快而认真地观察了他现在的雇主：差不多有四十岁，相貌非凡、气质高贵、身体健壮、略微有些胖，可一点都不影响他的气质；头发和胡子都是金黄色的，额头光光的、平平的，面色苍白，没有血色，满口让人吃惊的齐整的牙齿。他好像完全符合算命先生讲到的“静出于动”的最深层次，这是所有的多做而少说的干将们相同的优点。沉稳而不浮躁，眼睛熠熠发光，眼都不动一下，他可谓是严肃的英国人突出的例子，在英国到处都能见到这种人，以昂热丽卡·考夫曼^①那神奇的画笔巧妙地勾勒出了这种人的学者气派。分析他一辈子的经历，这位贵族人士让人觉得在各方面都稳稳当当，准确得像勒卢瓦和艾恩肖的精确计时器。费雷亚·福格先生正是这种精确计时器的真实写照，从他的所作所为能够看出这一点，原因是人和动物没什么区别，四肢原本就是用来传递情感的工具。

费雷亚·福格先生是那种行为准时而正确的人：不急不慌，很有把握，行走和动作都仔细地琢磨过。他连一点路都不愿多走，习惯于走近路。他不会毫无由来地看天花板，也不会多做一个无用的举动。大家始终没有发现过他动过气，恐慌过。他是世界上最沉稳的人，可从未未迟到过。只是，大家能够谅解这个独自生活，甚至不与外人交往的人。他知道生活中需要同人来往，但是结交起来也许会误事，因此他便不去同外人来往了。

^① 昂热丽卡·考夫曼（1720—1807）：瑞士著名的女画家。

说起让，那个叫万能钥匙的，他纯粹是个土生土长的巴黎人，到英国五年了，一直为别人做随从，可始终未到雇主的家中做过佣人。

万能钥匙根本不同于福龙丹^①和马斯卡里勒^②那些人，这种人全都是傲气十足、轻视他人、眼光坚定、冷酷无情的无赖。但是他就不一样了。他的长相非常可爱，人也坦诚，嘴唇略向外撇，好像时刻打算去吃点什么似的，也像是要亲一亲什么。他这个人性格柔顺，爱帮助别人，那圆乎乎的头搁在脖子上看起来像朋友似的温柔可爱；蓝蓝的眼球、活泼的面孔、胖乎乎的脸蛋能让他看见自己的双颊；他身体粗壮，健康而结实，力大无穷，他强健的身体完全归功于年少时的刻苦锻炼。他那棕红色的头发一直给人一种乱七八糟的印象。假如说古代雕刻家熟知密涅瓦^③梳头的十八种方法，那么万能钥匙仅记住了一种：用粗齿的梳子草草地挠三下，就算是梳完了。

如果略加仔细地考虑一下，便会觉出性格如此活泼的年轻人怎么能同费雷亚·福格处到一起呢。雇主给佣人提出的条件是准确、及时，万能钥匙能做到吗？只能等到支使他时才能证实。他过惯了青年时期那种云游四方的飘泊生活，如今特别希望能够安定下来歇一歇了。他听到大家称赞英国人这种安定守时的生活习惯和众所周知的镇定的贵族风范，就闯到英国来了。但是始终没有得到命运之神的关照，在哪个地方都安不下身。他前后受雇于十个雇主，都因为这些雇主性格怪僻、喜怒无常、爱好探险、四处闯荡，万能钥匙已经不喜欢这种生活了。他最终受雇于国会议员——年轻的隆斯菲瑞伯爵。这位先生每天晚上都到海谊市场的牡蛎酒吧里鬼混，经常至深夜被警察送回家。万

① 福龙丹：十八世纪法国喜剧中的丑角。

② 马斯卡里勒：莫里哀喜剧中的主角。

③ 密涅瓦：智慧女神，即希腊神话中的雅典娜。



ISBN 7-80017-424-7



9 787800 174247 >

ISBN 7-80017-424-7/1·245